Porównanie tłumaczeń Rzymian 11:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli zaś ― pierwocina święta, i ― ciasto, a jeśli ― korzeń święty, i ― gałęzie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś pierwocina święta i ciasto i jeśli korzeń święty i gałęzie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zaś zaczyn jest święty, to i ciasto; a jeśli korzeń jest święty, to i gałęzie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś pierwocina\* święta, i ciasto; i jeśli korzeń święty, i gałęzie. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś pierwocina święta i ciasto i jeśli korzeń święty i gałęzie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeżeli zaś zaczyn jest święty, to święte jest ciasto; jeśli święty jest korzeń — święte też gałęzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ jeśli zaczyn jest święty, *to* i ciasto, a jeśli korzeń jest święty, *to* i gałęzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważ jeźli pierwiastki święte, tedyć i zaczynienie; a jeźli korzeń święty, tedyć i gałęzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli zaczynienie jest święte, i ciasto; a jeśli korzeń święty, i gałęzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli bowiem zaczyn jest święty, to i ciasto; jeżeli korzeń jest święty, to i gałęzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli zaczyn jest święty, to i ciasto; a jeśli korzeń jest święty, to i gałęzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli zaczyn jest święty, to i ciasto, i jeśli korzeń jest święty, to i gałęzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo jeżeli zaczyn jest święty, to i ciasto, a jeśli korzeń jest święty, to gałęzie również. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli pierwociny święte, to i ciasto; również jeśli korzeń święty, to i gałązki. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli zaczyn jest święty, to i całe ciasto na chleb jest święte. Jeżeli korzenie są święte, to i gałęzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli zakwas jest święty, to i cały zaczyn, jeśli korzeń święty, to i gałęzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли розчин святий, то й тісто святе; а коли корінь святий, то й гілля святе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli pierwocina jest święta także ciasto; a jeśli korzeń jest święty także gałęzie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli challa ofiarowywana jako pierwociny jest święta, to taki jest też cały bochen. A jeśli korzeń jest święty takie są i gałęzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto jeśli święta jest część wzięta jako pierwociny, to i całe ciasto, a jeśli święty jest korzeń, to i gałęzie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Skoro zaczyn ciasta jest święty, to i całe ciasto! Jeśli święte są korzenie, to i gałęzie drzewa! |

1. 1) Metafora zaczerpnięta z <x>40 14:19</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: zaczyn. [↑](#footnote-ref-3)